

ЯЗЫКОВОЕ ПОРТФОЛИО СТУДЕНТА: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА

В современной методике преподавания большое внимание уделяется процессу и технологиям оценивания качества знаний обучающихся. Перспективной технологией рефлексивного обучения и контроля знаний является портфолио.

«Портфолио (от франц. *portefeuille* – портфель) – 1. Четырехугольная сумка с застежкой и ручкой для ношения книг, тетрадей, деловых бумаг; 2. То же, что министерский портфель; 3. Совокупность деловых бумаг, рукописей» [1, т. 3, с.307]. Общеупотребительное слово «портфолио (портфель)» получило в методической и педагогической литературе терминологическое значение. Разные исследователи трактуют этот термин следующим образом:

портфолио или дневник – «это «протокол», «летопись» обучения, который характеризует работу обучающегося и его собственную оценку своей учебной деятельности» [2, с.51];

портфолио – «это нечто большее, чем просто папка студенческих работ, это спланированная заранее индивидуальная подборка достижений учащихся» [3, с. 61];

портфолио – «инструмент самооценки собственного познавательного, творческого труда ученика, рефлексии его собственной деятельности. Это комплект документов, самостоятельных работ учащихся» [4, с.126];

«учебный портфель» – «это форма и процесс организации (коллекция, отбор и анализ) образцов и продуктов учебно-познавательной деятельности учащихся для последующего анализа, всесторонней количественной и качественной оценки результатов обучения и дальнейшей коррекции процесса образования» [5, с.51].

Несмотря на различные подходы к определению термина «портфолио», которые, кстати, раскрывают разные стороны его использования, конечная цель работы над портфолио сводится к выявлению прогресса в обучении по результатам учебно-познавательной деятельности обучающегося. Портфолио как способ качественного оценивания индивидуальных достижений учащихся ориентировано на самооценивание. Обязательными составляющими портфолио являются задания, развивающие рефлексивную самооценку учащихся. «Рефлексия (от лат. *reflexio* – отражение, обращение назад) деятельность самопознания, раскрывающая внутреннее строение и специфику духовного мира человека» [6, с.579].

Процесс создания портфолио носит индивидуальный характер, портфолио могут создаваться по любой дисциплине. Портфолио,

сопровождающее конкретную учебную дисциплину, предоставляет возможность на основе определенных заданий сделать выводы о сформированных умениях, что отмечается самим студентом и подтверждается преподавателем.

Впервые о языковом портфеле заговорили в конце XX века. В 1998-2000 годы Отделом языковой политики при Совете Европы в Страсбурге был разработан и пилотирован так называемый «Европейский языковой портфель». Он был запущен в странах Европы во время проведения общеевропейского года языков как инструмент развития поликультурности и полиязычности.

В основе Европейского языкового портфеля лежал документ «Общеевропейская шкала оценивания» («Common European Framework of Reference» [7], который был принят Советом Европы в 1996 году в Страсбурге. В нем были описаны уровни владения тем или иным языком в соответствии с существующими международными стандартами, названы и достаточно подробно описаны компетенции, необходимые для общения, представлены ситуации и сферы общения. Этот документ облегчал сопоставление разных систем квалификаций. На основе «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком» был разработан языковой портфель России, в котором была подробно описана шкала соответствий общеевропейских языковых компетенций российской системе школьного языкового образования.

Ознакомившись с вышеназванными документами, опытом работы европейских и российских коллег, мы использовали технологию языкового портфеля при организации самостоятельной работы студентов, изучающих дисциплину «Русский язык», а также при оценке их учебных достижений по вышеназванной дисциплине. В основу портфолио студента, разработанного нами, был положен вариант Европейского языкового портфолио, представленного Московским государственным лингвистическим университетом (составители: Н.Д. Гальскова, К.М. Ирисханова, Г.В. Стрелкова; под редакцией М.М. Абовьяна, Р. Шерера). Следует отметить, что модель Европейского языкового портфеля Московского государственного лингвистического университета соответствует общеевропейским принципам и инструкциям, структура и содержание повторяют оригинальную модель Европейского языкового портфеля. Взяв эту модель за основу, мы предложили студентам 1 курса казахского отделения факультета журналистики и филологии КазНУ им аль-Фараби, изучающим дисциплину «Русский язык», создать портфолио.

Создание языкового портфеля потребовало совместной работы трех заинтересованных сторон: студента, преподавателя и родителей студента.

Цель составления портфолио заключалась в том, чтобы научить студентов оценивать свою учебную деятельность, выявлять учебные достижения в процессе изучения русского языка, наметать дальнейшие цели.

Работа по созданию языкового портфолио студента потребовала решения следующих задач: во-первых, необходимо было мотивировать студентов к созданию языкового портфолио. Для этого студентам была разъяснена цель создания портфолио (в нашем случае – возможность для

каждого студента проследить и выявить динамику в овладении русским языком, увидеть достижения в процессе освоения русского языка, выявить проблемные зоны в обучении языку, требующие коррекции, возможность провести презентацию портфолио в учебной группе и, наконец, возможность получить оценку).

Во-вторых, требовалось определиться со сроками оформления портфолио. Сроки подготовки и сдачи портфолио заранее оговаривались со студентами. Время работы над языковым портфолио охватывало 14 недель, работа велась во время проведения СРСП, а также во время выполнения СРС. Срок сдачи портфолио был намечен на 14 неделю.

В-третьих, преподавателем и студентами совместно были обсуждены и выработаны критерии оценивания портфолио: логичность расположения материала, лаконичность, четкая структурная организация материалов, аккуратное, эстетичное выполнение работ, использование наглядности, грамотность заполнения, умение презентовать портфолио. Студентам разрешалось игнорировать вопросы анкеты, если они затруднялись с ответом. Поощрялись креативность и творческий подход при работе над портфолио.

Со структурно-композиционной точки зрения языковой портфель представляет документ, состоящий из нескольких разделов. В российских школах и вузах практикуется портфель, состоящий из пяти частей. Объединив структурные части «Досье», «Памятка», «Рефлексия» в единое целое, мы предложили студентам создать языковой портфель, состоящий из трех частей: «Языковой паспорт», «Языковая биография», «Досье». Рассмотрим каждую часть подробнее.

Первая часть «Языковой паспорт» включает личные данные студента (фамилия, имя, отчество, факультет, курс, специальность); обзор индивидуальных компетенций, сформированных на момент составления портфолио: данные об изучаемом языке (в нашем случае «Русский язык»); примеры фактов и опыта межкультурного общения; сведения об участии в конкурсах, олимпиадах по русскому языку; сведения о сданных экзаменах по русскому языку; сведения о получении языковых сертификатов; самооценка уровня владения русским языком в настоящее время.

Вторая часть «Языковая биография» представляет собой контрольные листы самооценки основных коммуникативных умений в различных ситуациях речевого общения. Контрольные листы самооценки позволяют оценить успехи в изучении русского языка. Для этого студентам предлагалось оценить уровень владения русским языком в соответствии с европейской шкалой оценивания:

A1 – уровень выживания: понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/ представить других, задавать/ отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь;

A2 – допороговый уровень владения русским языком: понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения, связанные с

основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом информацией на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни);

B1 – пороговый уровень: понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учёбе, досуге. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее;

B2 – пороговый продвинутый уровень: понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений;

C1 – уровень профессионального владения языком: понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов;

C2 – уровень владения языком в совершенстве: понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях [7].

Затем по этой же шкале умения и навыки студента оцениваются преподавателем и, наконец, студенту предлагается отметить те умения и навыки, которые он не освоил, но хотел бы в дальнейшем освоить. Также студенту предлагалось наметить для себя цели в изучении русского языка. Следует отметить, что создание языковой биографии способствует развитию навыков планирования, рефлексии и самооценки.

Третья часть «Досье» включает две рубрики: во-первых, конкретные материалы об участии в проектах, дипломы, свидетельства об окончании языковых курсов во время обучения в вузе, во-вторых, образцы продуктов речевой и учебной деятельности: наиболее удачные письменные работы, сочинения, эссе, творческие работы, аннотации, планы, тезисы, конспекты-схемы, отражающие работу студента в рамках той или иной темы, изучаемой в курсе «Русского языка».

Таким образом, основная функция языкового портфолио студента – развитие у студентов умения учиться, умения анализировать свои сильные и слабые стороны при овладении русским языком, формирование осознанного отношения к учебной дисциплине, к своим достижениям, умение намечать дальнейшие цели в изучении русского языка. Предложенный нами вариант языкового портфолио – это не просто папка достижений студента, а многоцелевой документ, который включает и самооценку достижений учащегося в процессе овладения русским языком, и формулировку целей и задач по дальнейшему самостоятельному изучению русского языка, и оценка работы преподавателя, и опыт рефлексии.

Задание по составлению портфолио, развивающее рефлексивную самооценку студента, носит лично ориентированный характер и направлено на формирование умений самостоятельно проводить анализ эффективности способов и приемов, используемых студентом, при изучении русского языка. Систематическое поэтапное заполнение языкового портфеля реализует идею непрерывного образования и приобретает особую значимость при переходе обучающегося с одной ступени обучения на другую.

Проанализировав процесс составления портфолио студентами, мы пришли к выводу, что больший эффект этот вид рефлексивного контроля дает в том случае, когда работа по формированию портфеля начинается с первого дня обучения русскому языку в вузе и продолжается в течение всего времени изучения дисциплины «Русский язык» (в идеале эта работа должна начинаться еще в школе).

Систематическое заполнение портфолио позволяет студентам, во-первых, рационально организовывать учебную деятельность, например, работать индивидуально, проверять, исправлять, совершенствовать свою работу; во-вторых, планировать процесс подготовки к занятиям, активно участвовать в учебном процессе, например, составлять план, делать заметки, аккуратно вести записи, систематизировать их и организовывать в папку; в-третьих, выбирать собственные пути достижения намеченной цели в определенной последовательности, объеме, темпе изучения материала, например, использовать индивидуальные способы и приемы усвоения учебного материала.

Опыт использования языкового портфолио в процессе изучения русского языка в вузе показал, что педагогические возможности этой технологии позволяют индивидуализировать процесс обучения, стимулируют учебную мотивацию студентов в овладения русским языком и иноязычной культурой, развивают навыки рефлексивной деятельности студентов. Эта технология оказывает существенное влияние на сам учебный процесс: помогает преподавателю конкретизировать цели обучения, корректировать содержание обучения, находить индивидуальный подход к студентам. Кроме того, языковой портфель позволяет обеспечить:

во-первых, лично ориентированный характер обучения, при котором в центре учебного процесса находится студент, его рефлексивная, познавательная, творческая деятельность;

во-вторых, направленность на создание личностного образовательного продукта. Работа над портфолио создает условия для развития таких качеств студента как активное отношение к изучению русского языка, стремление к систематизации языковых знаний, поиск и реализация ситуаций для самостоятельного изучения русского языка, расширение возможности самообучения. В портфолио проявляются индивидуальные особенности студентов, их успехи и неудачи, их личностные особенности;

в-третьих, формирование умения учиться, в частности, умения ставить цели, вырабатывать стратегии по их достижению, планировать и организовывать собственную учебную деятельность, корректировать дальнейшие действия, избегать неэффективных учебных действий, чувствовать ответственность за свои успехи/неудачи в обучении;

в-четвертых, развитие способности учащихся контролировать процесс обучения и самостоятельно оценивать уровень своих знаний, фиксировать динамику в овладении русским языком, выявлять проблемные зоны при изучении русского языка. Языковой портфель влияет на формирование ценностных установок, способствует позитивному самоутверждению личности;

в-пятых, мониторинг развития и совершенствования коммуникативных умений в различных формах иноязычного речевого общения;

в-шестых, условия для проявления креативности и творческой самореализации студентов в процессе изучения русского языка;

в-седьмых, открытость образовательного процесса для других студентов, преподавателей, администрации вуза, родителей;

в-восьмых, родителям возможность следить за учебными достижениями их детей, поощрять учебную деятельность.

Литература:

1. Словарь русского языка. В 4-х томах.– М., т.3, 1984.
2. Через чтение в мировое образовательное пространство/ Отв.ред. Н.Н. Сметанникова.– М.: ИТОП РАО, 2001.
3. Современный студент в поле информации и коммуникации. Учебно-методическое пособие для слушателей семинара «Новые педагогические технологии в высшей школе».– СПб, 2000.
4. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю., Моисеева М.В., Петров А.Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие для студентов педагогических вузов и системы повышения квалификации педагогических кадров.– М.: Издательский центр «Академия», 2001.
5. Шалыгина И.В. Портфолио – педагогическая технология школьной оценки // Естествензнание в школе. – 2004. – №2. – С.51-54.
6. Философский энциклопедический словарь.– М.: Советская энциклопедия, 1983.
7. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference.– Strasburg, 1996. (Общеввропейские

компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К.М.Ирисхановой.— М.: Изд-во МГЛУ, 2003).